**Elektronische Übersetzung: Fehlerquellen (bei der Übersetzung Ital.-Dt.)**

* Genusunterscheidung (Bsp. *cancelliere* > *Bundeskanzlerin*; auch z.B. *il presidente*; Possessiva *il suo* > *sein/ihr*)
* Tippfehler im Originaltext werden übernommen (Bsp. *Frank-Wakter Steinmeier*)
* Loops, wenn Termini wiederholt werden oder bei manchen Formatierungen
* Polysemie: (Bsp. *Lettino* > *Bettchen*; *Liege*)
* Übersetzung generischer Verben, z.B. Bewegungs- und Tätigkeitsverben (Bsp. *disfare il letto* > *\*das Bett auspacken*)
* Falsche Auflösung impliziter Strukturen (Bsp.*scrostando eventuali macchie resistenti* > *um hartnäckige Flecken zu entfernen*)
* Interpretationsfehler, die sprachlich perfekt erscheinen (Bsp. *Che trova un “alleato” nel presidente del Consiglio Superiore di Sanità, Franco Locatelli* > *Der Präsident des Obersten Gesundheitsrates, Franco Locatelli, hat […] einen Verbündeten gefunden*;

*scatterà lo stop alle mascherine nei supermercati* > *In Supermärkten werden Masken verboten sein*)

* System erfindet, wenn es etwas nicht kennt (Bsp. *Ffps contro cirugica* > *FFPS gegen Chirurgie*)
* Probleme bei langen, komplexen Sätzen
* Syntaktische Strukturen werden nicht vereinfacht
* Akronyme
* Eigennamen
* Auslassung von Teilen